








할머니와 함께하는 휴가

同嫲嫲一齊過暑假

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Scarlet Kim (김새봄)
-  Korean / Cantonese
-  Level 4

(imageless edition)



오돈고와 아피요는 아빠와 도시에 살았습니다. 그들은 항상 휴가를 기대했습니다. 학교를 가지 않아도 되서만이 아니라 할머니를 뵈러 갈 수 있었기 때문입니다. 할머니께서는 큰 호수 옆에 낚시를 할 수 있는 마을에 사셨습니다.

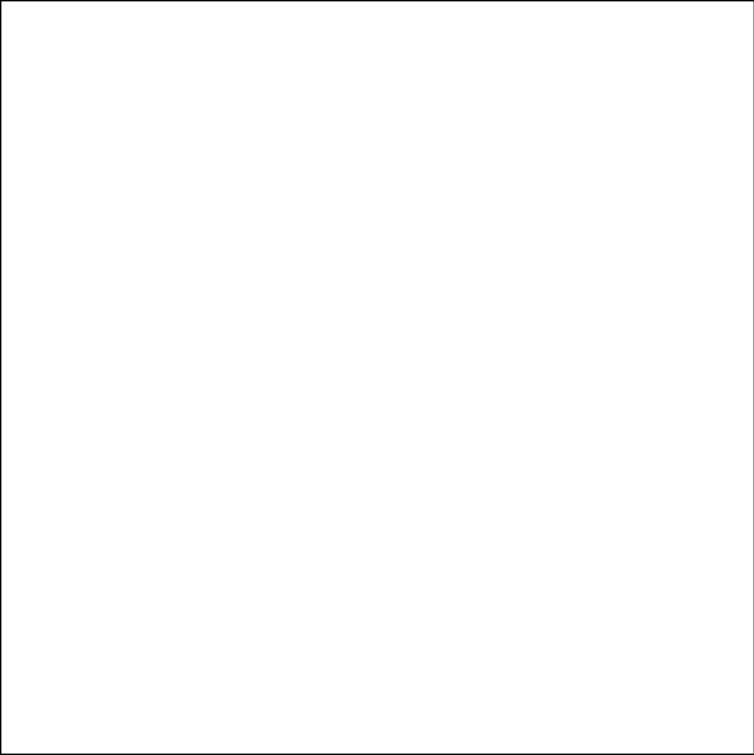
...

奧東哥、阿皮尤同佢哋嘅爹哋一齊住喺城市度。佢哋非常之期待過暑假，唔單止因為唔使返學，仲可以去探嫲嫲添。佢哋嘅嫲嫲住喺漁村，隔離有個好大嘅湖。

오돈고와 아피요는 너무 신났습니다 왜냐하면 또 할머니를 뵈 수 있었기 때문입니다. 그 전날 밤, 그들은 짐을 싸서 할머니의 마을로 가는 긴 여행을 위해 준비했습니다. 그날 밤 오돈고와 아피요는 다음날의 여행에 대해 얘기 하느라 잠도 자지 않았습니다.

...

奧東哥同阿皮尤好開心就快有得去探嫲嫲。前一晚，佢哋執好自己嘅行李，準備去漁村嘅旅程。佢哋成晚都瞓唔著，討論暑期大計。



이른 다음날 아침에, 그들은 아빠의 자동차를 타고 할머니의 마을로 향했습니다. 그들은 산을 지나고, 야생 동물들을 지나고, 차 농장을 지났습니다. 그들은 자동차를 세고 노래를 불렀습니다.

...

第二日凌晨，佢哋坐住爹哋嘅車出發去漁村。一路上見到高山、野生動物，仲有幾個茶園添。想消磨時間嘅話，佢哋就唱歌同埋數吓路上嘅車。



잠시 후 아이들은 피곤해서 잠이 들었습니다.

...

過咗一排，啲細蚊仔都好癢，就喺車度瞓著咗。

아빠께서 마을에 도착할 때 짬 오돈고와 아피요를 깨웠습니다. 그들은 나무아래에 매트위에 쉬시고 계시는 그들의 할머니, 니야-칸야다를 만났습니다. 니야-칸야다는 루오뜻으로 ‘칸야다 사람들의 딸’이라는 뜻이었습니다. 할머니께서는 강하고 아름다우셨습니다.

...

當佢哋到達條漁村嘅時候，爹哋將奧東哥同阿皮尤叫醒咗。佢哋發現佢哋嘅嫲嫲——尼亞·琴亞達——喺樹蔭度鋪咗塊蓆嚟休息。喺當地嘅語言入面，呢個名字嘅意思係「琴亞達人民個女」。佢係一個堅強兼美麗嘅女人。

니아-칸야다는 셋을 집으로 반갑게 환영하셨습니다. 그리고 그들 주변을 돌며 노래를 부르시며 춤을 추시며 즐겁게 해주셨습니다. 오돈고와 아피요는 그들이 도시에서 산 선물을 드리려는 마음에 들떠 있었습니다. 오돈고는 외쳤습니다, “제 선물부터 열어보세요.” 아피요도 외쳤습니다, “아니, 제 선물부터 열어보세요!”

...

尼亞·琴亞達歡迎佢哋嚟到自己屋企，一齊好快樂嘍唱歌跳舞。佢兩個孫仔亦都好高興嘍將由城市買嚟嘅禮物送俾佢。奧東哥同阿皮尤爭住要嫻嫻打開自己嘅禮物先。



할머니께서는 선물을 열어보시고 전통적인 방식으로 그의 손녀들을 축복해주셨습니다.

...

尼亞·琴亞達打開咗禮物之後，用傳統嘅習俗祝福佢兩個孫仔。



그리고 나서, 오돈고와 아피요는 밖에 나갔습니다. 그들은 나비와 새들을 쫓았습니다.

...

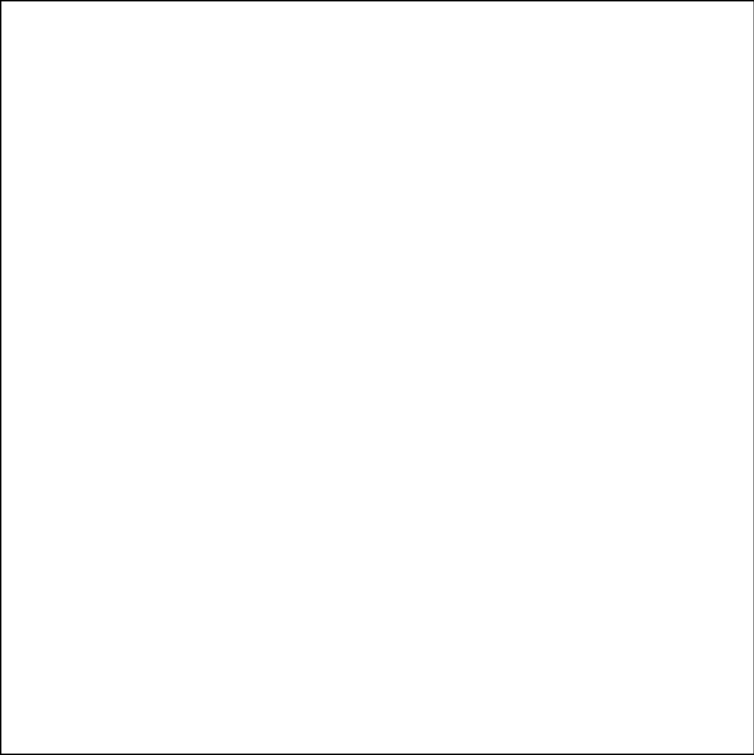
奧東哥同阿皮尤走出去玩吓，喺外便追住蝴蝶同雀仔。



그들은 나무를 오르고 호숫가에서 물놀이를 했습니다.

...

佢哋仲爬樹，跳入湖水，瀝起咗好多水花。



날이 어두워질때쯤 그들은 저녁을 먹으러 집으로 향했습니다. 식사를 끝내기도 전에, 그들은 꾸벅꾸벅 졸기 시작했습니다.

...

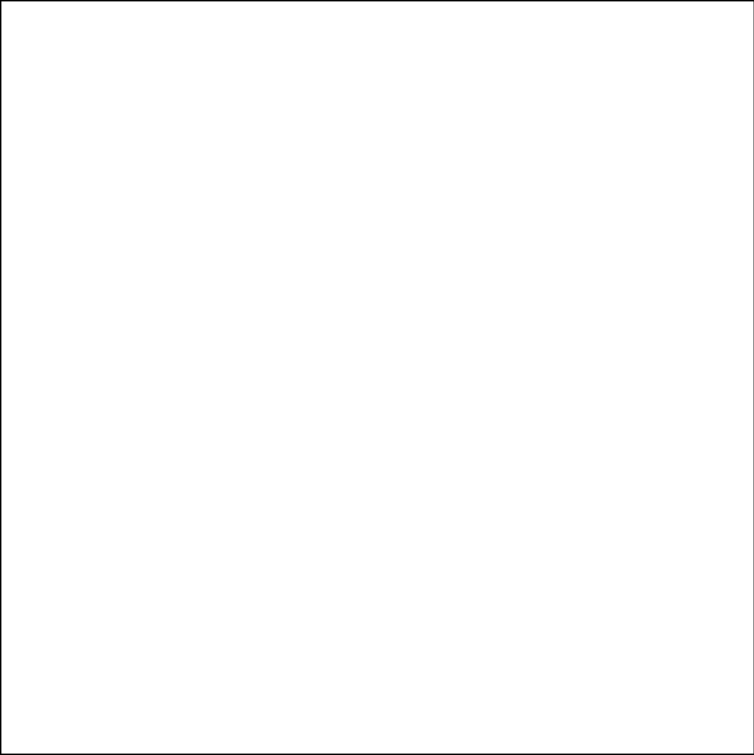
天黑咗之後，佢哋返嫲嫲屋企度食晚飯，但佢哋太癯嘞，仲未食完，就瞓著咗。



다음날, 아빠는 아이들을 니야-칸야다에게 맡기고 다시 도시로 향했습니다.

...

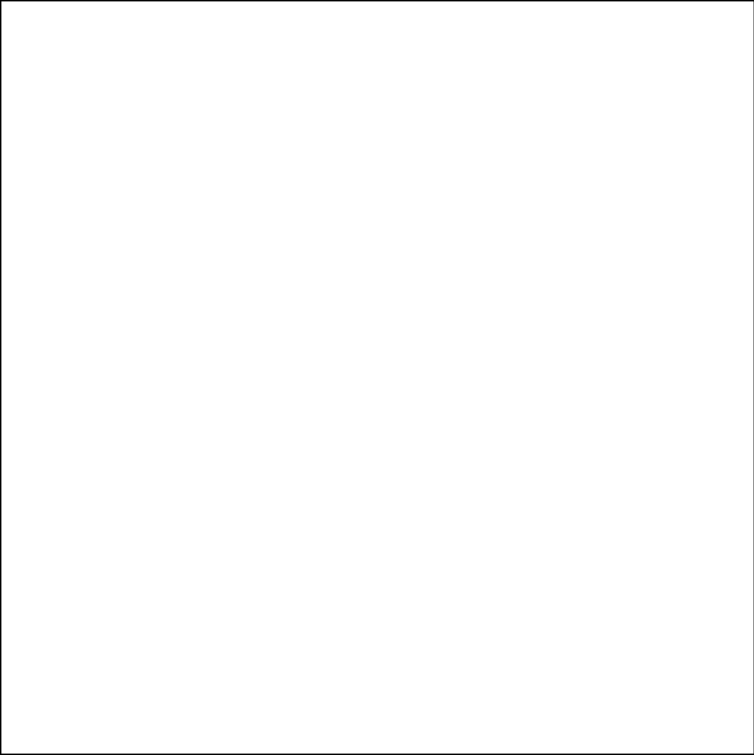
第二日，爹哋開車返城市，兩個細蚊仔就留俾嫲嫲照顧。



오돈고와 아피요는 할머니의 집안일을 도와드렸습니다. 그들은 물을
기르고 장작을 모았습니다. 그들은 닭장에 가서 달걀을 가져오고 텃밭
에서 풀을 뜯어 왔습니다.

...

奧東哥同阿皮尤幫嫲嫲手做家頭細務。佢哋幫嫲嫲打水，攞柴。
佢哋仲幫嫲嫲由雞竇入面攞返啲雞蛋，同埋喺花園度摘蔬菜。



니아-칸야다는 그의 손녀들에게 스투랑 같이 먹을 수 있는 부드러운 우갈리를 만드는법을 가르쳐 주셨습니다. 그리고 생선구이와 같이 먹는 코코넛라이스를 만드는 법도 가르쳐 주셨습니다.

...

尼亞·琴亞達教佢哋煮烏咖喱粟米粥，仲教佢哋點做送燒魚嘅椰子飯。

어느 하루 아침, 오돈고는 할머니의 소들을 방목하러 나갔습니다. 그는 이웃의 농장을 지나치게 되었습니다. 그곳에 계신 농부께서는 오돈고에게 화가 많이 나있으셨습니다. 농부의 곡식을 먹는 소들을 보고 그는 오돈고에게 협박을 했습니다. 오돈고의 소들이 그의 곡식을 먹으면, 소들을 가지고 갈 것이라고 하셨습니다. 그날 이후로, 오돈고는 소들 관리를 더 철저히 했습니다.

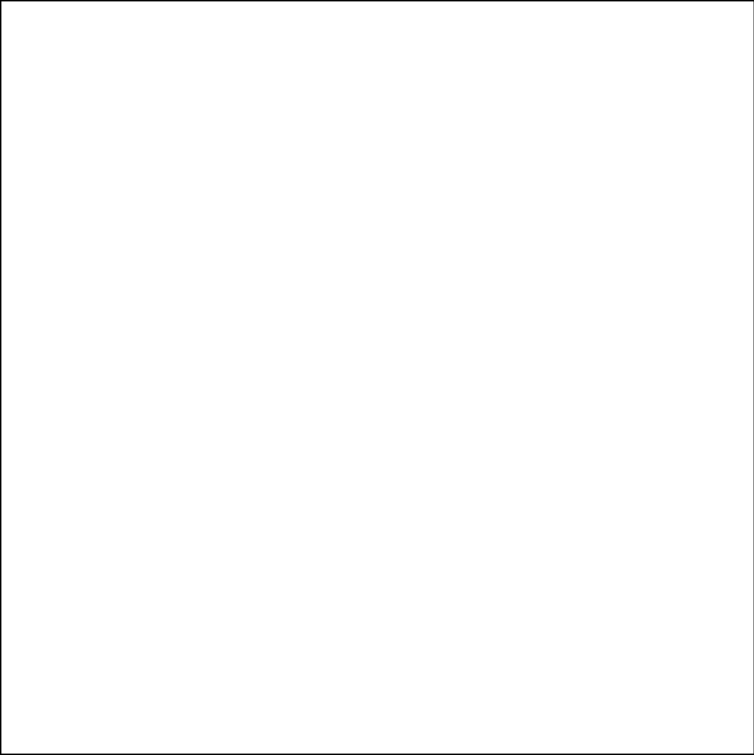
...

一日朝頭早，奧東哥幫嫲嫲去到牧場放牛，但係班牛就跑到隔離農場度，農夫好嬲，就威脅奧東哥話，要沒收呢啲牛賠返食咗嘅莊稼。由嗰日之後，奧東哥好小心，唔想再俾呢啲牛搞出事喇。

어느 다른날에는, 아이들이 니야-칸야다와 시장을 갔습니다. 할머니께서는 채소, 설탕 그리고 비누를 파는 공간이 있었습니다. 아피요는 손님들에게 물건값을 말해주는걸 즐겨했습니다. 오돈고는 옆에서 손님께서 구매하신 선물을 포장했습니다.

...

有一日，班孫仔同尼亞·琴亞達一齊去市集度。嫲嫲有一個賣蔬菜、砂糖同番梘嘅檔位。阿皮尤好鍾意向客仔報價，奧東哥就負責幫客仔打包。



하루를 다 마치고나서 그들은 다같이 차이 티를 마셨습니다. 그리고 오
돈고와 아피요는 할머니께서 버신 돈을 세는것을 도와드렸습니다.

...

大家收咗工之後，佢哋坐埋一齊飲奶茶，幫嫲嫲計吓今日賺到嘅
錢。

그러나 휴가는 잠깐이었을뿐 다시 도시로 아이들은 돌아가야 했습니다. 니야-칸야다는 오돈고에겐 모자를 주시고 아피요에겐 스웨터를 주셨습니다. 그리고 그들의 여행을 위한 음식들도 넉넉히 채워주셨습니다.

...

但係假期好快就結束啦，班細蚊仔要返城市嘞。尼亞·琴亞達送咗頂帽仔俾奧東哥，又送件冷衫俾阿皮尤。佢幫班細蚊仔包咗啲嘢嘍路上食。

아버지께서 그들을 데릴러 오셨을때, 그들은 떠나기 싫었습니다. 아이들은 니야-칸야다에게 도시로 같이 가자고 애원했습니다. 그는 웃으며 말씀하셨습니다, “나는 도시에서 살기엔 너무 늙었어. 너네들이 다시 마을로 찾아 올기를 기다릴게.”

...

當爹哋嚟接佢哋嘅時候，佢哋一啲都唔想走。班細蚊仔嗚住要尼亞·琴亞達同佢哋一齊返去城市。但係佢笑住話：「我太老啦，唔適合住喺大城市度。我就喺呢條村度等你哋，等你哋下次再嚟啦。」



오돈고와 아피요는 할머니를 꼭 안았습니다 그리고 작별 인사를 나눴습니다.

...

奧東哥同阿皮尤就緊緊抱住佢，同佢講拜拜。

오돈고와 아피요가 학교를 다시 가던날, 그들은 친구들에게 할머니의 마을에 관해 얘기해주었습니다. 어떤 아이들은 도시의 삶이 좋다 생각했습니다. 다른 아이들은 마을에서의 삶이 더 좋다고 생각했습니다. 하지만, 제일 중요한것은, 오돈고와 아피요는 훌륭한 할머니께서 계신다는것에 친구 모두가 동의 했다는 사실입니다!

...

當奧東哥同阿皮尤返到學校時，佢哋將啲條村度生活嘅事講咗俾班同學聽。有啲人覺得城市嘅生活好唔錯，另外仲有啲人覺得鄉下嘅生活更加好。最緊要嘅係，每個人都相信奧東哥同阿皮尤嘅嫲嫲真係好到冇得頂呀！



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

할머니와 함께하는 휴가

同嫲嫲一齊過暑假

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Scarlet Kim (김새봄) (ko), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).